

...?Prouvènço!...

Lou bèl an 106 de la Soucieta ...?Prouvènço!...



Nouvelo tiero: n° 76 - Dousen Trimèstre de l'an 2011

Usage e coustumo dóu Terraire Marsihés

Assouciacioun ...?Prouvènço!... founded en 1905

18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho
C.C.P. : 1073.94 X - Marsiho

Buletin trimestriau : Abriéu - Mai -Jun 2011

Abounamen pèr l'annado: 25 éurò pèr li cous de prouvençau e lou buletin
Abounamen pèr l'annado: 10 éurò pèr li sòci e lou buletin

Ensignadou

-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-

Cuberto

...?Prouvènço!...

- Lou mot de la cabiscolo
- Particularita de la lengo
- Pèr l'amour de tóuti li mama
- La cripto de N. D. dòu Bourg
- Un galant parèu
- Banlègo de Marsiho
- Dificulta de coumunicacioun
- Evidènci
- Lou vièi fusiéu
- Óurigino d1ou mot "Pistou"
- Lou telegrafe Chappe
- Ireniéu e lou super-marcat
- Un pau de Kama Sutra

- Tricò Dupuy
- Louis Poulain d'Andecy
- Sèrgi Barre
- Roso Pous
- Brunoun Gimet
- Glaude Chave
- Brunoun Gimet
- Anounime
- Sèrgi Barre
- Louis Poulain d'Andecy
- Glaude Chave
- Brunoun Gimet
- Tricò Dupuy

Messo en pajo, beilesso de la publicacioun : Tricò Dupuy

-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-

Lou mot de la cabiscole

E zóu! Mai, nous vaqui à la fin de l'annado.

Au mes de mai lou Cèntre Joseph Aiguier, qui nous aculi pèr lou cous faguè sa fèsto. Lou cous fugè soullicita pèr faire lou prougramo e revira la coumèdi musicalo que se debanè lou 28 de mai. L'idèo èro óurinalo: au tèms en emporto li coulour... uno bello idèo de la direitriço Jaquelino Ruiz. Un travai gigantas que faguè participa tòuti li sòci dòu cèntre e li pichot dòu cènte area:

Pèr puni lou mounde de soun manco de respèt devers la Naturo, Damo Naturo davalosus la terro e escafo tòuti li coulour: lou mounde se retrobon tout negre. Nous baio uno darriero chanço pèr retrouba li coulour e chanja noste coumpourtamen à respèt d'elo.

Li pichot jogon, dessinon, danson urous sènsos se soucita di pichot gèst de la vido vidanto que podon sauva la Naturo : ecounoumio de l'aigo, tri seleitiéu, lume amoussa.

Li grand e li retretat an un biais de viéure forço boulegarèu, aluencha forço di pensamen de sa bono counsciènci : balèti, beloto.

Damo Naturo, bèn enrabiado, davalosus terro e escoubo tòuti li coulour!

Lou mounde devèn negre, la marrido counsciènci (un ange negre) es pessimisto e la bono counsciènci (un ange blanc) vòu lucha pèr retrouba li coulour, li pichot e li grand van

courtriò pèr sauva la planeto.

Damo Naturo vòu bèn nous baia uno darriero chanço mai avans, la bono e la marrido counsciènci dèvon tourna trouba li coulour esparpaïado dins la mar, d'un biais ecoulougi

La proumiero coulour, lou verd, es tourna pesca in Italio , en Chino la bono e la marrido counsciènci pescon lou vióulet . Lou rouge es pesca en Espagno e es en Franço que li dos counsciènci pescon lou blu . Lou batèu di dos counsciènci arribo en Indo mounte trobon mai la coulour aranjo. Lou marroun es tourna trouba en Africo e au Brasil, la bono e la marrido counsciènci trobon mai lou jaune . Es is Estat d'Americo que lou rose es pesca. La marriero coulour, fin finalo, es troubado en Óuriènt: lou daurat .

Damo Naturo revèn sus Terro pèr nous dire de faire mèfi! La Naturo es fragilo e auren pas d'autro chanço. Pèr nautri, la gramacian de nous agué baia uno segoundo chanço.

Chasco coulour èro acoumpagna de cansoun e de danso.

L'annado au Cèntre se barrè, d'en proumié emé l'aperitiéu, pièi uno semano après, pèr la proujeicioun de la Coumèdi musicalo en videò, emé uno pichoto espoucicioù di fotò que fuguèron preso en aqueste tantost.



Li cous de l'annado s'acabèron fin de jun, emé lou repas coustumié, lou dilun 28. Aquest an, fuguè nosto amigo Marlèno que nous counvidè au Cèntre Nautic ounte soun ome, Jan-Glaude, a soun batèu: amista e sardinado fuguèron à l'ounour. nous avien adouba uno bello taulejado, emé un aperitiéu goutous.

La bono imour qu'acoumpagno chasco semano noste cous, se perseguiè en aqueste vèspre: avian pèr counvida lou majourau Giély emé Ugueto sa mouié. avèn regreta de pas pousqué resta un pau

mai de tèms à la frescour, que quaqueis un demié nautre devian travaia lou lendeman.



Pièi coume l'an passa, fuguerian convida pèr un aiòli moustre à Nans li Pin, au cabanoun de Jan-Miquèu e de sa gènto mouié Silviano.: aqui tambèn, l'aperetiéu èro majestuous, pièi aiòli, penequet, permenado e petanco nous an fa passa uno agradivo journado.



Dou tèms de la petanco, li mai courajous soun mount aà la sourço de Uvéuno. Se sia dessepara enjusquà la rintrado, que se fara lou dilun 3 d'òutobre: bòni vacanço en tòuti.

Vosto sèmpre devoto
Tricio

Particularita de la lengo

Mot francés mai proche dóu prouvençau que dóu francés:

- “agasso” (*pie*): agacer, agacement, agacerie.
- “pes” (*poids*): peser, pesage, pesanteur.
- “pavoun” (*paon*): se pavanner.
- “agrada” (*plaire*): agréer, agréable, agrément.
- “pagan” (*païen*): paganisme, paganiser, paganisation.
- “galino” (*poule*): gallinacée, gallinule.
- “adouba” (*réparer*): radouber, radoub, radoubeur.
- “predica” (*précher*): prédicateur, prédication.
- “pelous” (*velu*): pileux, pilosité.

Coumparesoun

- sourd coume un araire
- grela coume uno sartan castagniero
- gounfle coume un pese qu'aurié trempa vue jour
- renouso coume uno rodo de pouso-raco
- propre coume un bastoun de galinié
- ié vai coume uno mancheto à-n-un porc e la pipo à-n-un gau
- viéu coume un bouiou de coucourdo
- avans que se fugue boulega aurias tua un ase à cop de poung

Prouvèrbi

- quand li cimo soun blanco, li valoun soun gaire caud
- au peiròu di sèt doulour chascun a soun escudello

Mèfi emé aquéli verbe: leissa, beissa, teisa, beisa, s'afeira, ameisa, greissa, eisa, endreissa, aqueira, reissa...

Vaqui la reglo: “ei” es ramplaça pèr “ai” quand la silabo es tounico
eisèmple: leissa - laisse - laisses - leissan - leissas...

Espressioun

- Acò s'arrapo i rougnoun: *es uno mangiho*

tras-que goustouso, que se manjo emé grand plesi.

- Manda rascla de bouto: *envoyer paître*.

Coume ourtougrafia lis ajeitiéu proumié, premié, darrié, darnié?

- Lou proumié mes - lou proumier ome - li proumié mes - li proumiés ome - la proumiero semano - la proumiero ouro - li proumiéri semano - li proumiéris ouro.

Coume vai qu'encò nostre lou regreu d'uno cebo se dis "une renardive"?

En prouvençau es uno cebo **renadivo** (uno cebo que renais, que regreio). "Renardive" es uno marrido traducioun en francés loucau de "renadivo". Es clar qu'es uno errorr d'agué apoundu lou "r". Aquéu liéume tèndre e goustous a rèn de vèire emé lou reinard.

Vocabulàri imajous

- Tavaneja (o tabaneja), - Sourtí di braio de... - Creba l'iòu - Planta caviho - Boulega lou batèu.

Terminesoun en "-ello" o en "-èlo"

Uno moulounado de mot s'acabon pèr "-ello": *badarello - bello - capello - cabridello - dentello - estello - damisello - dansarello - escudello - farfantello - feissello - gargamello - magnanarello - nouvello - palinello - pradello - sello - trufarello - vierginello... e un fube d'autre.*

N'i'a pamens quàuquis un, gaire noumbrous, que s'acabon pèr "-èlo": *candèlo - clientèlo - crudèlo - curatèlo - fidèlo - paralèlo - parentèlo - querèlo - sequèlo - Danièlo - Gisèlo...*

En lengo nostro l'estile es mai ressarra

N'en veici un eisèmple:

En francés: *Une faute, aussi grave soit-elle, peut se pardonner dans la mesure où elle n'est commise qu'une seule fois.*

En lengo nostro: Un cop fai pas puto.

Louis Poulain d'Andecy

* * *

Pèr l'amour de tóuti li mama,

En tóuti li que baion la vido,
que soun e restaran poulido.

Pèr tu au-jour-d'uei galanto maire
t'escrive aquéli ligno en coumpeirage de moun fraire.

Ié metèn neste cor sobre-tout neste amour
se disènt que la pouësìo perdurara toujour.

Tu emé papa nous as durbi lis iue